

耶利米書第五章譯文對照

【耶五 1】

〔和合本〕「你們當在耶路撒冷的街上跑來跑去，在寬闊處尋找，看看有一人行公義、求誠實沒有？若有，我就赦免這城。」

〔呂振中譯〕「你們在耶路撒冷街上跑來跑去，去看看，去知道事實，在她的廣場上去尋找，看能找到一人不；若真地有一人行公義、求忠誠，那麼我就要赦免這城。」

〔新譯本〕「“你們去走遍耶路撒冷的街道，到處觀察留意，又在城的廣場上尋覓；如果能找到一個行正義、求誠實的人，我就赦免這城。”

〔現代譯本〕「耶路撒冷人哪，走遍你們的大街小巷！到處詳細觀察！到市場上搜尋，看看能不能找到一個公正忠誠的人？你們找得到，上主就會饒恕耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「“你們在耶路撒冷街頭逛逛，留心看看，在她的廣場上找找，如果你能找到一人一個公正誠信的人，我就赦免這城。”

〔文理本〕「爾其往來於耶路撒冷之衢、于其寬廣之區察視之、索一行公義求信實者、若有之、我必宥斯邑、」

〔思高譯本〕「請你們巡行耶路撒冷的街道，觀察注意，在她的廣場上搜尋：若他們能找到一人，一個履行正義，追求信實的人，我就寬恕這城。」

〔牧靈譯本〕「“去耶路撒冷的大街小巷，仔細觀察記錄，在街頭巷尾仔細找尋，或許你們能找到一個誠實、追求真理的人。如果是那樣，我就將寬恕赦免這座城。”」

【耶五 2】

〔和合本〕「其中的人，雖然指著永生的耶和華起誓，所起的誓實在是假的。」

〔呂振中譯〕「雖然他們起誓說：“願永活的永恆主”為證，其實〔傳統：所以〕他們是起假誓的。」

〔新譯本〕「城裡的人雖然指著永活的耶和華起誓，其實，他們起的誓是假的。」

〔現代譯本〕「你們自稱敬畏上主，其實口是心非。」

〔當代譯本〕「雖然他們指著永生的主起誓，其實他們起的誓都是假的。」

〔文理本〕「彼雖指維生之耶和華而誓、猶為妄誓、」

〔思高譯本〕「雖然他們起誓說：“上主永在！”其實他們起的誓仍是虛誓。」

〔牧靈譯本〕「雖然他們起誓說：“雅威永存”，但其實他們的誓言是假的。」

【耶五 3】

〔和合本〕「耶和華啊，你的眼目，不是看顧誠實嗎？你擊打他們，他們卻不傷慟；你毀滅他們，他

們仍不受懲治。他們使臉剛硬過於磐石，不肯回頭。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，你的眼目不是注視忠誠麼？你擊打他們，他們卻不傷慟；你毀滅他們，他們卻不肯接受管教；他們硬着臉皮、比磐石還硬，總不肯轉回。」

〔新譯本〕「耶和華啊！你的眼目不是要看誠實的事嗎？你擊打他們，他們卻不覺得傷痛；你摧毀他們，他們仍不肯接受管教。他們板著臉，臉皮比磐石還硬，總不肯回轉。」

〔現代譯本〕「上主的確在尋找忠誠的人。他打擊你們，你們不理會，懲罰你們，你們也不受教。你們頑固成性，不肯離棄罪惡。」

〔當代譯本〕「主啊，你的眼不是尋求信實的嗎？你責打他們，他們毫不感到難過；你毀滅他們，他們仍是拒絕受教。他們頑梗不肯悔改，他們的臉比石頭更硬。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾目非顧信實乎、爾擊之、彼不懷憂、爾滅之、彼不受教、惟自堅其顏、逾於磐石、不肯歸誠、」

〔思高譯本〕「上主，你的眼睛難道不顧信實？你打擊了他們，他們卻毫不覺痛；你使他們挫敗，他們仍拒絕受教，使自己的面孔比火石還要頑硬，不願悔改。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你不是在尋找忠誠的人嗎？你痛擊他們，可是他們麻木不仁；你打擊他們，他們卻不悔改。他們比石頭還堅硬頑固，不肯悔過。」

【耶五 4】

〔和合本〕「我說：這些人實在是貧窮的，是愚昧的，因為不曉得耶和華的作為和他們 神的法則。」

〔呂振中譯〕「我說：『這些人只是貧窮愚昧；因為他們不曉得永恆主所行的路，不明白他們的神的法則。』」

〔新譯本〕「我說：“這些人只是貧窮小民，為人愚昧；他們不曉得耶和華的道路，也不明白他們 神的法則。」

〔現代譯本〕「於是我想：他們只是貧窮無知的平民；他們不曉得上主的道路，不知道神的法則。」

〔當代譯本〕「主啊，你的眼不是尋求信實的嗎？你責打他們，他們毫不感到難過；你毀滅他們，他們仍是拒絕受教。他們頑梗不肯悔改，他們的臉比石頭更硬。」

〔文理本〕「我曰、此乃貧乏者、愚昧者、不識耶和華之道、不明其神之法、」

〔思高譯本〕「我想：「不錯，他們原是無知的平民，不認識上主的道路和他們天主的法律。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你不是在尋找忠誠的人嗎？你痛擊他們，可是他們麻木不仁；你打擊他們，他們卻不悔改。他們比石頭還堅硬頑固，不肯悔過。」

【耶五 5】

〔和合本〕「我要去見尊大的人，對他們說話，因為他們曉得耶和華的作為和他們 神的法則。哪知，這些人齊心將軛折斷，掙開繩索。」

〔呂振中譯〕「我要去見那些大人物，對他們說話；因為那班人曉得永恆主所行的路，他們明白他們的神的法則。』但這些人呢、竟將軛折斷，將繩索掙開了。」

〔新譯本〕「我要親自去見那些權貴領袖，跟他們談談；因為他們曉得耶和華的道路，也明白他們 神的法則。」誰知他們竟一起把軛折斷，掙脫繩索。」

〔現代譯本〕「我要找他們的領袖理論。他們一定曉得上主的道路，一定知道神的法則。可是他們都否認上主的權威，不肯服從他。」

〔當代譯本〕「我要與領袖們商談，因他們認識主的作為和律法。」誰知，他們一同折斷律法的軛，擺脫法則的約束。」

〔文理本〕「我將詣顯者與之言、彼識耶和華之道、明其神之法、惟彼同心折軛斷繩、」

〔思高譯本〕「我要去問有權勢的人，與他們談論，因為他們知道上主的道路和他們天主的法律。」
哎！連他們也都折斷了軛，掙斷了繩索。」

〔牧靈譯本〕「所以，我要找居於領導地位的人，向他們宣講，因為他們既知道雅威的道路，也瞭解他的法律。」然而他們也折斷了軛，掙斷了繩索！」

【耶五 6】

〔和合本〕「因此，林中的獅子必害死他們，晚上（或作“野地”）的豺狼必滅絕他們，豹子要在城外窺伺他們，凡出城的必被撕碎；因為他們的罪過極多，背道的事也加增了。」

〔呂振中譯〕「因此必有森林中的獅子要撲殺他們，有原野上的豺狼要殺滅他們，有豹子在靜伺着機會要攻擊他們的城市；凡出城的都必被撕碎；因為他們的過犯很多，他們對正道、轉離得很厲害。」

〔新譯本〕「因此，獅子必從林中出來襲擊他們，曠野的豺狼要殺害他們，豹子在他們的城邊窺伺，出城的都必被撕碎；因為他們的過犯眾多，背道的事也無法數算。」

〔現代譯本〕「因此，獅子要從森林出來吞吃他們；豺狼要從曠野出來撕碎他們；豹子要在城市周圍埋伏等待；誰出去，誰就被撕碎。因為他們一再地離棄神；他們的罪惡數算不盡。」

〔當代譯本〕「因此，有獅子要從森林出來殺害他們，豺狼從荒野出來滅絕他們，豹子也虎視眈眈瞪著他們的城邑，無論誰從城中出來，都要被撕裂，因為他們的罪極多，背道的事數不勝數。」

〔文理本〕「是以叢林之獅必殺之、曠野之狼必噬之、豹必伺於邑外、凡出邑者、悉為所裂、蓋其罪戾孔多、悖逆增甚、」

〔思高譯本〕「為此，獅子由叢林出來襲擊他們，曠野的豺狼出來傷害他們，豹子潛伏在他們的城旁，凡出來的人都被撕裂，因為他們罪上加罪，失節有增無已。」

〔牧靈譯本〕「正是為此，森林的獅子會吞噬他們，曠野的狼會撕碎他們，豹子會在他們城市四周巡視。誰想冒險出來，必被撕成碎片，因為他們罪孽深重，背棄雅威的次數無以計算！」

【耶五 7】

〔和合本〕「我怎能赦免你呢？你的兒女離棄我，又指著那不是神的起誓。我使他們飽足，他們就行姦淫，成群地聚集在娼妓家裡。」

〔呂振中譯〕「『我怎能赦免你呢？你的兒女離棄了我，指着那不是神的來起誓。我使他們飽足，他們竟行姦淫，群集〔或譯：寄居〕在妓女家裏。』」

〔新譯本〕「“為甚麼我要赦免你？你的兒女離棄我，指著那些不是神的起誓。我使他們飽足，他們卻去行淫，一起擠在妓院裡。”」

〔現代譯本〕「上主自問：我何必赦免我子民的罪過？他們已背離我去拜假神。我使他們吃飽，他們卻飽暖思淫，成群結隊去找娼妓。」

〔當代譯本〕「主說：“既是如此，我怎可以赦免你們呢？你們的子孫離我而去，又向那些假神起誓。我給他們飽足，他們卻把精力消耗在妓院中。”」

〔文理本〕「我何能宥爾哉、爾之子女棄我、指彼非神者而誓、我使之飽食、彼則行淫、群集妓室、」

〔思高譯本〕「為此，獅子由叢林出來襲擊他們，曠野的豺狼出來傷害他們，豹子潛伏在他們的城旁，凡出來的人都被撕裂，因為他們罪上加罪，失節有增無已。」

〔牧靈譯本〕「雅威問：“我能夠原諒你們嗎？你們的子孫遺棄了我，借假神之名發虛誓。我賜他們衣食溫飽，他們卻去賣淫尋娼，成群結隊地去找娼妓。」

【耶五 8】

〔和合本〕「他們像喂飽的馬，到處亂跑，各向他鄰舍的妻發嘶聲。」」

〔呂振中譯〕「他們像餓飽了的馬，精力旺盛〔或譯：到處亂跑〕，個個發嘶聲要他鄰舍的妻子。」

〔新譯本〕「他們像飽食的馬，情慾奔放，各向別人的妻子嘶叫。」

〔現代譯本〕「他們像養胖了的野馬慾火旺盛，垂涎別人的妻子。」

〔當代譯本〕「他們像被餵飽而情慾發動的馬，各向自己鄰舍的妻發嘶叫。」

〔文理本〕「彼若肥馬得縱、各向其鄰之妻嘶鳴、」

〔思高譯本〕「他們像荒淫雄壯的牡馬，各向自己近人的妻室嘶鳴。」

〔牧靈譯本〕「他們像吃飽喝足的牡馬，自由追逐，嘶嘶歡叫著垂涎他人的妻子。」

【耶五 9】

〔和合本〕「耶和華說：“我豈不因這些事討罪呢？豈不報復這樣的國民呢？”」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我豈不因這些事來施察罰呢？這樣的國我豈不加以報復呢？」

〔新譯本〕「我因這些事怎能不施行懲罰呢？像這樣的國家，我怎能不親自報復呢？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我不該為這些事懲罰他們嗎？我不該對這種國家報復嗎？」

〔當代譯本〕「他們像被餵飽而情慾發動的馬，各向自己鄰舍的妻發嘶叫。」

〔文理本〕「耶和華曰、我豈不緣此而加譴責、豈不復仇于若是之國哉、」

〔思高譯本〕「這些事，我怎能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的民族，我怎能不親自報復？」

〔牧靈譯本〕「為此，我難道不該嚴厲地處罰他們嗎？我不該親自懲罰這樣的一個民族嗎？」

【耶五 10】

〔和合本〕「你們要上她葡萄園的牆施行毀壞，但不可毀壞淨盡，只可除掉她的枝子，因為不屬耶和

華。」

〔呂振中譯〕「『你們上她的葡萄樹行列去行毀壞，但不可盡行毀滅；要把她的蔓延枝子除掉，因為它們不屬於永恆主。』」

〔新譯本〕“你們要走進她的葡萄園（“葡萄園”原文作“葡萄樹的行列”）裡施行毀壞，但不可毀滅淨盡，要除掉她的枝子，因為它們不屬耶和華。」

〔現代譯本〕「我要召敵人來毀壞我子民的葡萄園，只是不徹底加以摧毀。我要他們砍掉葡萄樹的枝子，因為這些枝子已經不屬於我。」

〔當代譯本〕你們要登上她葡萄園的牆，加以毀壞，但不可以徹底毀壞；只要將不屬主的枝子剪去。”」

〔文理本〕「爾登其垣而毀之、惟勿盡毀、可除其枝、蓋非屬耶和華也、」

〔思高譯本〕「請你們登上她的牆上頭，加以毀壞，但不要完全毀滅，該除去她的枝條，因為它們不屬於上主。」

〔牧靈譯本〕「你們要爬進我子民的葡萄園裡去，劫掠它們，但小心不要徹底摧毀，只要砍去那些葡萄樹的枝椏，因為它們不屬於雅威。」

【耶五 11】

〔和合本〕「原來以色列家和猶大家大行詭詐攻擊我。這是耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「因為以色列家和猶大家待我太詭詐了：永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「以色列家和猶大家，待我實在太奸詐了。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「以色列人和猶大人全然背叛我。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「主說：“以色列家和猶大家向我行了不忠貞的事。”」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列家與猶大家、待我詭詐維甚、」

〔思高譯本〕「以色列和猶大家，實在對我不忠，達到極點——」

〔牧靈譯本〕「你們要爬進我子民的葡萄園裡去，劫掠它們，但小心不要徹底摧毀，只要砍去那些葡萄樹的枝椏，因為它們不屬於雅威。」

【耶五 12】

〔和合本〕他們不認耶和華，說：“這並不是他，災禍必不臨到我們，刀劍和饑荒，我們也看不見。”」

〔呂振中譯〕「他們否認永恆主，說：“他沒有甚麼〔原文：這並不是他〕；必沒有災禍會臨到我們；刀劍和饑荒、我們也必不會見到。」

〔新譯本〕「他們不信耶和華，說：“他不會作甚麼，災禍必不臨到我們，我們也不會看見刀劍和饑荒。」

〔現代譯本〕「上主的子民不承認他。他們說：「其實上主不干涉我們〔或譯：我們不願跟上主有來往〕。我們不至於遭殃，不會遇到戰亂饑荒的事。」」

〔當代譯本〕「主說：“以色列家和猶大家向我行了不忠貞的事。”」

〔文理本〕「弗認耶和華、曰言者非彼也、災難不臨於我、刀兵饑饉、我不遇之、」

〔**思高譯本**〕「上主的斷語。他們否認上主說：「祂不存在！災禍絕不會臨到我們身上，我們也絕不會見到戰爭和饑荒；」

〔**牧靈譯本**〕「雅威的子民不承認雅威，說：“他不存在，災難更不會降到我們身上。我們既不會有災難戰爭，也不會有饑荒！”

【**耶五 13**】「先知的話必成為風，道也不在他們裡面。這災必臨到他們身上。」

〔**呂振中譯**〕「神言人必成了風〔**同字：靈**〕；主的話並不在他們裏面；他們所遭受的、必是這樣。」

〔**新譯本**〕「先知不過是一陣風，主的道也不在他們裡面；他們所說的必臨到他們身上。」

〔**現代譯本**〕「他們又說：「先知不過是說空話；他們並沒有上主的信息。」

〔**當代譯本**〕「先知的話如風一樣虛浮，因為他們心裡並沒有神的話；所以，災難必要臨到他們身上。」

〔**文理本**〕「先知為風、道不在於其中、彼之所言、必及己身、」

〔**思高譯本**〕「先知們不過是一陣風，他們並沒有上主的話；他們這樣只有自作自受。」

〔**牧靈譯本**〕「至於先知們，他們不過是說空話，他們宣講的根本不是雅威的話。讓他們預言的災難降到他們自己身上吧！」

【**耶五 14**】

〔**和合本**〕「所以耶和華萬軍之神如此說：“因為百姓說這話，我必使我的話在你口中為火，使他們為柴。這火便將他們燒滅。”

〔**呂振中譯**〕「因此永恆主萬軍之神這麼說：他們〔**傳統：你們**〕既說了這話，你就看吧，我必使我的話在你口中作為火，而這人民作為柴，火便將他們燒滅掉。」

〔**新譯本**〕「因此，耶和華萬軍之神這樣說：“因他們說了這話，我必使我的話在你口中成為火，使這人民成為柴，火要把他們吞滅。」

〔**現代譯本**〕「所以上主一萬軍的統帥神這樣對我說：「耶利米呀，這些人既然說這種話，我要把我的話放在你口中。我的話像火，人像柴；火要把他們燒光。」

〔**當代譯本**〕「因此，萬軍的主神這樣說：“因為你們說了這話，我要把我的話放入你們口中成為火，又使這群子民成為柴，這火要把他們燒毀。」

〔**文理本**〕「故萬軍之神耶和華曰、為彼言是、我必使我言在爾口為火、斯民為薪而焚之、」

〔**思高譯本**〕「為此，上主萬軍的天主這樣說：「因為他們說了這話，看，我必使我的話在你的口中成為火，使這人民成為木柴，將他們吞滅。」

〔**牧靈譯本**〕「萬軍的主雅威對我說：“這些人這樣懷疑我的話，我要使我的話在你口中成為火，人民會像木柴般被這火燃燒，火會把他們燃燒殆盡。”

【**耶五 15**】

〔**和合本**〕「耶和華說：“以色列家啊，我必使一國的民從遠方來攻擊你，是強盛的國，是從古而有的國。他們的言語你不曉得，他們的話你不明白。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：以色列家阿，看吧，我必使一國的人從遠方來攻擊你：是個持久不敗的國，是個從古就有的國：這一個國、它的語言你不曉得；他們說甚麼、你不曉得聽。」

〔新譯本〕「以色列家啊！我必使一國從遠方來攻擊你們。」這是耶和華的宣告。“那國歷久不衰，從古就有；他們的言語你們不懂得，他們所說的你們不明白。」

〔現代譯本〕「以色列人哪！上主要促使一個國家從遙遠地方來攻擊你們。這個國家有悠久歷史，非常強大；他們的語言你們不懂得。」

〔當代譯本〕「以色列家啊，我要從遠方帶來一個國家攻擊你，是一個戰無不勝的古國，他們所說的語言你們不懂得。」

〔文理本〕「耶和華曰、以色列家歟、遠方有國、既強且古、爾曹不識其方言、不明其所語、我必導之攻爾、」

〔思高譯本〕「以色列家！看，我從遠方給你們引來一個民族——上主的斷語——一個所向無敵的民族，一個古老的民族，一個你們不懂她的語言，也聽不出她說什麼的民族」

〔牧靈譯本〕「以色列家呀！雅威要給你們從遠方引進一個古老的國家，他們所向無敵，你們不懂他們的語言，也不知道他們說的話。」

【耶五 16】

〔和合本〕「他們的箭袋是敞開的墳墓，他們都是勇士。」

〔呂振中譯〕「他們的箭袋像敞開的墳墓；他們都是勇士。」

〔新譯本〕「他們的箭囊像敞開的墳墓，他們盡都是勇士。」

〔現代譯本〕「他們的弓箭手都是強悍的戰士，殺人不眨眼。」

〔當代譯本〕「以色列家啊，我要從遠方帶來一個國家攻擊你，是一個戰無不勝的古國，他們所說的語言你們不懂得。」

〔文理本〕「其箠若既辟之塚、其人皆為勇士、」

〔思高譯本〕「他們的箭筒有如張開口的墳墓；他們都是善戰的勇士。」

〔牧靈譯本〕「他們的箭是張開口的墳墓，他們個個都是勇士！」

【耶五 17】

〔和合本〕「他們必吃盡你的莊稼和你的糧食，是你兒女該吃的；必吃盡你的牛羊，吃盡你的葡萄和無花果；又必用刀毀壞你所倚靠的堅固城。」

〔呂振中譯〕「他們必喫盡你的莊稼和糧食，喫盡你的兒子和女兒，喫盡你的羊群和牛群，喫盡你的葡萄和無花果；你所倚靠的堡壘城、他們必用刀劍來毀壞。」

〔新譯本〕「他們必吞滅你們的莊稼和糧食，吞滅你的兒女，你們的羊群牛群，以及你們的葡萄和無花果；他們也必用刀劍毀壞你們所倚仗的堅固城。」

〔現代譯本〕「他們要吃掉你們的穀物糧食；他們要殺死你們的兒女，宰殺你們的牛羊；他們要吃光你們的葡萄和無花果。他們的軍隊要拆毀你們所倚靠的堡壘。」

〔當代譯本〕「吞吃了你的收成和糧食、兒女、牛羊、葡萄和無花果，又用刀劍蹂躪你所依靠的堅固城邑。」」

〔文理本〕「彼必食爾禾稼、及爾餼糧、即爾子女所當食者、並食爾牛群羊群、及葡萄無花果、以刃毀爾所恃之堅城、」

〔思高譯本〕「這民族必吃掉你的收成和食糧，必吃掉你的兒子和女兒，必吃掉你的羊群和牛群，必吃掉你的葡萄和無花果，必以武力蹂躪你依恃的堅城。」

〔牧靈譯本〕「他們會吞噬你們的收成和食物，殺光你們的孩子，宰盡你們的牛羊，摧毀你們的葡萄樹和無花果。他們會用利劍摧毀你們堅信的城壘。」

【耶五 18】

〔和合本〕「耶和華說：“就是到那時，我也不將你們毀滅淨盡。”」

〔呂振中譯〕「『但永恆主發神諭說：就是當那些日子我也不將你們盡行毀滅。』」

〔新譯本〕「就是到了那時，我也不把你們完全毀滅。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：「即使在那大災難的時候，我也不把我的子民統統消滅。」

〔當代譯本〕「主說：“即使在那時，我也不徹底毀滅你們。”」

〔文理本〕「惟其時我猶不盡滅爾、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「即在那些時日裏——上主的斷語——我也不對你們加以徹底的毀滅。」」

〔牧靈譯本〕「即使在那時候，我也不會完全摧毀他們。」

【耶五 19】

〔和合本〕「百姓若說：‘耶和華我們的神為什麼向我們行這一切事呢？’你就對他們說：‘你們怎樣離棄耶和華（原文作“我”），在你們的地上侍奉外邦神，也必照樣在不屬你們的地上侍奉外邦人。’”」

〔呂振中譯〕將來人民若問說〔傳統：你們若說〕：“永恆主我們的神為甚麼向我們行這一切事呢？”你就要對他們說：“你們怎樣離棄了我，在你們的地上事奉外人的神，你們也必怎樣在不屬於你們的地上服事外族人。”」

〔新譯本〕「“將來如果有人問：‘耶和華我們的神，為甚麼向我們行這一切事呢？’你就要對他們說：‘你們怎樣離棄我，在你們的土地上事奉外族人的神，你們也要在不屬你們的土地上照樣服事外族人。’”」

〔現代譯本〕「耶利米呀，如果他們問起為甚麼我這樣待他們，你要告訴他們，因為他們離棄我，在自己的國土上服事別的神明，所以他們要流亡異鄉，服事外國人。」」

〔當代譯本〕如果你們問：‘為甚麼主我們的神向我們行了這一切的事呢？’你可以對他們說：‘你們怎樣離棄主，在你們的國中敬奉外族的神，你們也要怎樣在不屬你們的地方事奉外族人。’」

〔文理本〕「爾曹若雲、我神耶和華何為以此加我、爾當語之曰、爾曹棄我、奉事他神於爾境、如是、亦必奉事外人于非爾之地、」

〔思高譯本〕「假使有人問：『為什麼上主我們的天主對我們做了這一切的事？』你當對他們說：『你們怎樣離棄了我，在你們國內事奉了外邦的神祇，你們也該怎樣在不屬於你們的境內事奉外邦人。』」

〔牧靈譯本〕「那時他們會問：『雅威，我們的天主，為什麼要這樣對待我們？』你要對他們說：“因為你們背棄了我，在你們中敬拜外邦人的神祇，那麼你們也將流徙異地，侍奉外邦人。”」

【耶五 20】

〔和合本〕「當傳揚在雅各家，報告在猶大說：」

〔呂振中譯〕「你們要在雅各家宣告這事，要在猶大公布說：」

〔新譯本〕「你們要在雅各家宣告這事，在猶大傳揚，說：」

〔現代譯本〕「上主說：『要通告雅各的後代，向猶大人民宣佈：』

〔當代譯本〕「你們要在雅各家，在猶大地揚聲宣佈說：」

〔文理本〕「爾宣佈告於雅各家、宣傳於猶大曰、」

〔思高譯本〕「你們將這事通知雅各伯家，轉告猶大說：」

〔牧靈譯本〕「向雅各伯的子孫宣告這事，到猶大家轉告這事：」

【耶五 21】

〔和合本〕「“愚昧無知的百姓啊，你們有眼不看，有耳不聽，現在當聽這話。”

〔呂振中譯〕「『愚昧而無心思的人民哪，有眼不能看、有耳不能聽的阿，你們要聽這話。』

〔新譯本〕「“愚昧無知的民哪！你們有眼不能看，有耳不能聽；你們應當聽這話：」

〔現代譯本〕「你們這些愚蠢無知的人哪，要留心聽！你們有眼睛卻不能看；有耳朵卻不能聽！」

〔當代譯本〕「你們要在雅各家，在猶大地揚聲宣佈說：」

〔文理本〕「愚昧無知之民歟、有目而不見、有耳而不聞、爾其聽此、」

〔思高譯本〕「『你們愚昧無知，有目不見，有耳不聞的人民，請聽聽這話：』

〔牧靈譯本〕「“聽清楚，你們這愚蠢無知的民族！你們有眼看不見，有耳聽不真！”

【耶五 22】

〔和合本〕「耶和華說：你們怎麼不懼怕我呢？我以永遠的定例，用沙為海的界限，水不得越過。因此，你們在我面前還不戰兢嗎？波浪雖然翻騰，卻不能逾越；雖然匍匐，卻不能過去。」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：連我、你們也不懼怕麼？在我面前、你們還不戰戰兢兢？我用沙做海的界限，永遠的定限，使它不能越犯；其水〔仿四十六 7~8 加上的〕波浪雖翻騰，卻不能得勝，其波浪雖匍匐，卻不能越過。」

〔新譯本〕「『你們連我都不懼怕嗎？在我面前你們也不戰兢嗎？』這是耶和華的宣告。『我以沙作海的疆界，作永遠的界限，海就不能越過；波浪翻騰，卻不能漫過；怒濤澎湃，仍無法逾越。』

〔現代譯本〕「我一上主問你們：你們為甚麼不敬畏我？在我面前，為甚麼不戰戰兢兢？我安置沙灘作海洋的界限，大洋不能越過這界限。海水洶湧也不能穿越過；浪濤翻騰也不能突破。」

〔當代譯本〕「難道你們不畏懼我嗎？難道你們在我面前不會顫抖嗎？我以沙石為海的界限，使水不能越過它。波濤雖然洶湧，卻不能超過它；雖然澎湃，也不能過去。」

〔文理本〕「耶和華曰、我立永命、以沙界海、不得逾防、雖波濤洶湧而不越、崩渤而不逾、爾不畏我、不戰慄於我前乎、」

〔思高譯本〕「你們不敬畏我嗎？——上主的斷語——你們在我面前不戰慄嗎？是我堆積了沙石作海的界限，作為它永不能越過的界限：海浪雖洶湧，仍無能為力；雖怒號澎湃，仍不能越過。」

〔牧靈譯本〕「難道你們不怕我嗎？雅威說，你們在我面前不感到敬畏戰慄嗎？是我讓沙灘成為海水的邊疆，一條亙古長存、海水永遠不能超越的界線。波浪翻騰，但無法越過；浪濤怒吼，卻難突破。」

【耶五 23】

〔和合本〕「但這百姓有背叛忤逆的心，他們叛我而去。」

〔呂振中譯〕「但這些人民存着倔強悖逆的心；他們轉離而去。」

〔新譯本〕「可是這人民，竟存著頑梗悖逆的心；背我而去。」

〔現代譯本〕「但是你們這些人又頑固又悖逆！你們背叛了我，離棄了我。」

〔當代譯本〕「但是，這子民的心剛硬悖逆，背叛我、離開我。」

〔文理本〕「惟斯民懷叛逆之心、背我而去、」

〔思高譯本〕「但這內心頑固忤逆的人民，竟背叛而離去，」

〔牧靈譯本〕「可是這民族的心意頑固堅硬，背叛我而遠去！」

【耶五 24】

〔和合本〕「心內也不說：『我們應當敬畏耶和華我們的神，他按時賜雨，就是秋雨春雨，又為我們定收割的節令，永存不廢。』」

〔呂振中譯〕「他們心裏也不說：“我們應當敬畏永恆主我們的神：他按時賜霖雨，就是秋霖春雨；又為我們存着收割的制定節令。”」

〔新譯本〕「他們心裡也不想想：『我們應當敬畏耶和華我們的神，他按時賜雨，就是秋雨春霖，又為我們保存定時收割的節令。』」

〔現代譯本〕「雖然我按時賜給你們春霖秋雨，讓你們年年豐收，你們卻從來不敬畏我。」

〔當代譯本〕「他們從不誠心地說：讓我們現在敬畏主我們的神！祂按時降下秋雨和春雨，又保守我們按時收割。」

〔文理本〕「彼不自謂、我當寅畏我神耶和華、彼降秋雨春雨、各適其時、為我定厥穡期、」

〔思高譯本〕「從不反心自省：『我們應該敬畏上主，我們的天主，因為祂按時降下雨露、秋霜和春雨；又給我們保持固定的收穫時節。』」

〔牧靈譯本〕「他們不曾在心中反省說：“讓我們敬畏雅威我們的天主，是他適時地降下春露秋雨，讓我們年年豐收。”」

【耶五 25】

〔和合本〕「你們的罪孽，使這些事轉離你們；你們的罪惡使你們不能得福。」

〔呂振中譯〕「你們的罪孽將這些事推開了；你們的罪攔阻了你們得福利。」

〔新譯本〕「你們的罪孽使這些都離開了，你們的罪惡剝奪了你們的幸福。」

〔現代譯本〕「你們的罪行使風雨失調；你們的罪過使你們不得收穫。」

〔當代譯本〕「你們的不義，使這些恩惠離開你們；你們的罪惡，叫你們得不到好處。」

〔文理本〕「爾之愆尤使爾失此、爾之罪戾阻爾獲福、」

〔思高譯本〕「是你們的過犯混亂了這些時令，是你們的罪惡阻止了你們享這幸福。」

〔牧靈譯本〕「你們的罪孽已使風雨失調，你們的惡行使你們不再收穫。」

【耶五 26】

〔和合本〕「因為在我民中有惡人，他們埋伏窺探，好像捕鳥的人，他們設立圈套陷害人。」

〔呂振中譯〕「因為在我的人民中有惡人；他們窺探着，像捕鳥人蹲着等；他們設立了毀滅機來捉住人。」

〔新譯本〕「在我的子民中發現了惡人，他們好像捕鳥的人蹲伏窺探，裝置網羅捕捉人。」

〔現代譯本〕「邪惡的人住在我子民當中。他們設圈套陷害人，好像捕鳥的人張開羅網。」

〔當代譯本〕「你們的不義，使這些恩惠離開你們；你們的罪惡，叫你們得不到好處。」

〔文理本〕「蓋我民中有惡人、隱伏如獵禽者、設機以陷人、」

〔思高譯本〕「因為在我的人民中發現了惡人；他們像隱伏的捕鳥者在窺探，布下羅網捕捉人。」

〔牧靈譯本〕「在我的子民當中，充滿了邪惡的人，他們布下陷阱，像捕鳥獸的人一樣只知陷害。」

【耶五 27】

〔和合本〕「籠內怎樣滿了雀鳥，他們的房中也照樣充滿詭詐。所以他們得成為大，而且富足。」

〔呂振中譯〕「籠內怎樣滿了雀鳥，他們屋裏也怎樣充滿着詭詐所捉着的；因此他們成了昌大富裕的人。」

〔新譯本〕「籠中怎樣滿了雀鳥，他們的屋裡也滿了詭詐；他們就因此財雄勢大。」

〔現代譯本〕「他們的家堆滿了贓物，好像獵人的籠子裝滿了獵物。所以，他們有錢有勢，」

〔當代譯本〕「你們的不義，使這些恩惠離開你們；你們的罪惡，叫你們得不到好處。」

〔文理本〕「籠充以禽鳥、其室亦充以詭詐、因而昌盛富有、」

〔思高譯本〕「猶如籠中滿了飛鳥，他們家中也充滿了欺詐，因此成了有勢力，有錢財的人。」

〔牧靈譯本〕「他們的家也充滿了戰利品，像獵人的籠子裝滿了獵物。他們變得有財有勢。」

【耶五 28】

〔和合本〕「他們肥胖光潤，作惡過甚，不為人伸冤，就是不為孤兒伸冤，不使他亨通，也不為窮人辨屈。」

〔呂振中譯〕「他們肥胖光潤，壞事拼命地作；不秉公裁判，不為孤兒辯訴，而援救他〔傳統：而使他亨通順遂〕，也不為窮人伸冤。」

〔新譯本〕「他們肥胖光潤，作盡各種壞事；他們不為人辯護，不替孤兒辨屈，使他們獲益，也不為窮人伸冤。」

〔現代譯本〕「肥胖紅潤。他們窮兇極惡，不替無依的孤兒伸冤，不替無助的窮人主持公道。」

〔當代譯本〕「你們的不義，使這些恩惠離開你們；你們的罪惡，叫你們得不到好處。」

〔文理本〕「彼體肥膚潤、作惡太甚、不為孤子伸冤、使之利達、不為貧者折中、」

〔思高譯本〕「他們肥胖紅潤，作奸犯科，不為孤兒辯護；只求自己享受，也不關懷窮人的權利。」

〔牧靈譯本〕「他們油光滿面，做盡惡事，毫無顧慮和廉恥。他們從不依照公理辦事，也不為孤兒伸張權利，更不替窮人主持公道！」

【耶五 29】

〔和合本〕「耶和華說：“我豈不因這些事討罪呢？豈不報復這樣的國民呢？”

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我豈不因這些事而施察罰呢？這樣的國、我豈不加以報復呢？」

〔新譯本〕「我因這些事怎能不施行懲罰呢？像這樣的國家，我怎能不親自報復呢？」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「因此，我一上主要為這些事懲罰他們；我要報復這樣的國家。」

〔當代譯本〕主說：“難道我可以靜坐不理這些事嗎？對於這樣的國家，難道我還可以容忍他們嗎？”

〔文理本〕「耶和華曰、我豈不緣此而加譴責、豈不復仇于若是之國哉、」

〔思高譯本〕「像這樣的事，我怎能不懲罰？——上主的斷語——像這樣的民族，我怎能不親自報復？」

〔牧靈譯本〕「我不該為這些事而嚴厲處罰他們嗎？雅威說，我不該向這民族報復嗎？」

【耶五 30】

〔和合本〕「國中有可驚駭、可憎惡的事，」

〔呂振中譯〕「國中有一件令人驚駭、令人不寒而慄的事；」

〔新譯本〕「“恐怖駭人的事在國中發生了。”

〔現代譯本〕「在這國土上竟然發生了這樣可怕、令人驚奇的事！」

〔當代譯本〕「在這地發生了一件令人感到可怕而震驚的事，」

〔文理本〕「斯土有奇異可憎之事、」

〔思高譯本〕「在國內發生了一件恐怖而可憎的事：先知們說假預言，司祭們爭權奪利，我的人民反倒以此為樂；到了最後，你們究竟還要作什麼？」

〔牧靈譯本〕「我不該為這些事而嚴厲處罰他們嗎？雅威說，我不該向這民族報復嗎？」

【耶五 31】

〔和合本〕「就是先知說假預言，祭司藉他們把持權柄，我的百姓也喜愛這些事。到了結局你們怎樣

行呢？”」

〔呂振中譯〕「就是神言人們以虛假傳神言，祭司們仗着他們的手法來掌權柄；我的人民竟喜愛這樣；到了結局、你們要怎樣行呢？」

〔新譯本〕先知說假預言，祭司憑己意把持權柄。我的子民竟喜愛這樣，到了結局你們怎麼辦呢？”」

〔現代譯本〕「先知只會撒謊；祭司專為自己爭權奪利；我的子民竟不反對。懲罰的日子一到，他們要怎麼辦呢？」」

〔當代譯本〕「就是先知亂發預言，祭司憑自己的權柄行事，我的子民卻以此為樂；但到最後的結局來臨時，你們還能做甚麼呢？」」

〔文理本〕「先知傳虛偽、祭司藉以操權、我民鹹以為悅、至終爾將若之何、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「我不該為這些事而嚴厲處罰他們嗎？雅威說，我不該向這民族報復嗎？」